

المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة يصدرها
« مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن »
جامعة وهران - السائبة / الجزائر

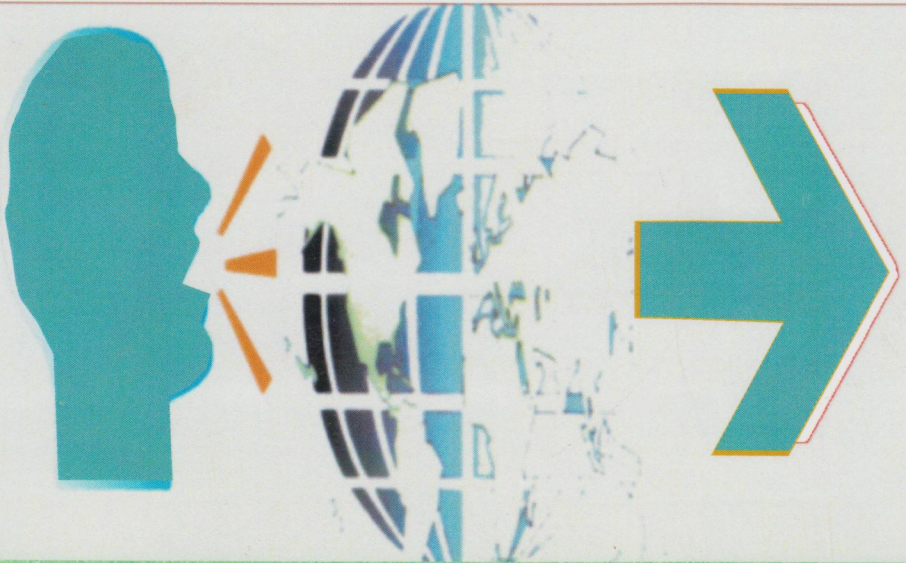


العدد 30، يناير - جوان 2015

عدد خاص : " الملتقى الدولي الرابع عشر :
الترجمة و تحليل الخطاب "

AL-MUTARĠİM

Revue de Traduction et d'Interprétariat
Journal of Translation Studies
Fondée par le Laboratoire:
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»



Numéro 30 Janvier - Juin 2015

Numéro spécial: XIV ème colloque international
« Stratégies de la traduction/
traduction et analyse du discours »

المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

قسم الترجمة
كلية الآداب، اللغات والفنون

جامعة السانوية / وهران - الجزائر-

العدد 30
- الجزء الأول -

يناير - جوان 2015

الإيداع القانوني: 2012-2646 / ردمك: 7-489-54-9961-978
Impact Pub

المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

العدد 30
- الجزء الأول -
يناير - جوان 2015

رئيس التحرير
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان
شرفي عبد الواحد
خليل نصر الدين

الهيئة الاستشارية

مخزومي عز الدين (وهران)
كمال القورصو (وهران)
سعيدة كحيل (عنابة)
حلومة التجاني (الجزائر)
رشيد بن مالك (تلمسان)
عيسى بريهمات (الأغواط)
فرحات معمرى (قسنطينة)
حسين خمري (قسنطينة)
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)
حسن حمزة (فرنسا)
دانيال نيومان (بلجيكا)
ألان موران (بلجيكا)
صونيا حلومي (سويسرا)
عبد الرزاق بنور (تونس)
عبد النبي ذاكر (المغرب)
عبد النبي أصطيف (سوريا)
علي توفيق الحمد (الأردن)
عبد الله الشناق (الأردن)

قسم الترجمة

كلية الآداب واللغات والفنون

جامعة السانوية / وهران - الجزائر -

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 00 213 41 58 25 40

البريد الإلكتروني: islam.firdaus@hotmail.fr

المترجم

العدد 30
- الجزء الأول -

يناير - جوان 2015

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة،
مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث
المتخصصة في قضايا الترجمة وفقاً للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ أن يكتب على آلة الكمبيوتر (على قرص مضغوط CD ROM) وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها

محتويات العدد

- كلمة العدد رئيس التحرير
- 11 تحليل الخطاب بين المعرفي والإيديولوجي محمد الصالح البوعمراني
- 53 تحليل الخطاب من منظور لسانيات النص يوسف وسطاني
- 83 الترجمة وتحليل الخطاب ومغامرة المعنى حلومة التجاني
- 95 معرفة النمط النصي ضرورية لكنها لا تكفي لتحديد ليلى لعميش
الإستراتيجية الأمثل للترجمة: الخطاب الاقتصادي أنموذجا
- 125 في فهم النصوص المترجمة وإدراك المعنى: عبد القادر بن فرح
قراءة دلالية تركيبية في المسانيد الاسمية
- 141 الخطاب الطبي: الولوج إلى المفاهيم الطبية نضيرة شهبوب
من خلال تحليل السياق

Sommaire / Contents

- Critical Discourse Analysis, Ideologically Biased **Khalida KISSI** 7
Discourse, and Translation
- Intentionality and the Sense Dis/Location in Translation:.... **Salah BOUREGBI** 17
A Case Study *Rubaiyat* of Omar Khayyam
- Algunos conceptos lingüfsticos para el amilisis del **Zakia DJEBBARI** 39
discurso literario: La traducción del elemento cultural en la Ribla de Ibn Battuta
- Discourse Analysis and Translation **A. BOUHASSOUN / A. DERNI** 57
- L'analyse du discours et l'approche cognitive: deux méthodes.. **Kahina TOUAT** 73
raisonnées et complémentaires pour cerner la traduction spécialisée
- Analyse sémiotique du discours et traduction: **Lamia KHELIL** 95
recoupement inéluctable

كلمة العدد

يثير تحليل الخطاب العديد من الإشكاليات تتعلق بأصول نشأته، وبموضوعه، وبحقيقة اعتباره منهجا أو اختصاص، وبعلاقته بالعلوم القريبة منه وتقاطعه مع تخصصاتها، وبطبيعة علاقة المعرفي فيه بالإيديولوجي، وبتطوراته اللاحقة، واستفادته من نظريات لسانية مختلفة. وليس الهدف في هذه الورقة البحثية إثارة هذه الإشكالية، ولكن التطرق إلى بعضها في إطار تناول علاقة الإيديولوجي بالمعرفي في مبحث تحليل الخطاب. هذا المبحث الذي ارتبط بمسارين أساسيين المسار الفرنسي أو المدرسة الفرنسية في تحليل الخطاب والمسار الأنجلو سكسوني أو تحليل الخطاب النقدي.

تندرج الورقة البحثية التالية في نطاق المحور الأول للملتقى والذي يحمل عنوان: "تحليل الخطاب: المفهوم والاتجاهات"، وتتحصر تحديدا في مبحثه الثالث والمتعلق بـ: "تحليل الخطاب من منظور لسانيات النص"، انطلاقا من الأهمية الواضحة التي يكتسبها مضمون المباحث العديدة التي ستنبثق عن هذا المحور، لعلاقتها الوطيدة والمباشرة بالدراسات الترجمية الحديثة، والتي تأثرت بلا ريب بالأبحاث العديدة التي أنجزت في مجال "لسانيات النص" من جهة، ومجال "تحليل الخطاب" من جهة ثانية، باعتبار فن الترجمة عملا خطابيا، مما يستوجب بالضرورة اعتماد مبدأ التحليل اللساني في مجالاتها الرحبة، والتي تشكل بدورها حقولا خصبة للمبشرين السالفي الذكر والذين يتجلمان في عنصرى: لسانيات النص، وأسس تحليل الخطاب، تبعا للتيارات والتوجهات التي توطر "تحليل الخطاب" في ضوء لسانيات النص.

لطالما كان همّ الترجمة الأول إيصال المعنى لمستقبلها، وهي بهذا الشكل تعد عملية ذهنية معقدة يحاول فيها المترجم إعادة كتابة النص بطريقة تجعله مماثلا للأصل إذ يجب أن ينطبع في ذهن المتلقي المعنى ذاته. ولعل مصطلح إعادة الكتابة يظل "فعالا في التأكيد على مطابقة الترجمة لأنشطة أخرى تنخرط في تفسير النص وبالتالي مسؤولة عن استمرارها على قيد البقاء مثل كتابة الدواوين في الشعر". إن طبيعة النص المترجم مختلفة إلى حد بعيد إذا ما قورنت بالنص الأصل، فقد يصعب على القارئ التنبؤ بهذا النص فيما إن كان مترجما أم لا، لولا بعض القرائن الدالة على ذلك نحو ألفاظ مثل: تأليف فلان (الاسم الإفرنجي)، ترجمة فلان، أو كتابة عنوان الكتاب الأصل، وهي في الحقيقة بداية لتحلي الخطاب. ولكن، هل من حاجة للمترجم أن يطلع على مقاربات تحليل الخطاب ونظرياته؟

لقد حظي النص، منذ ظهور اللسانيات النصية، باهتمام خاص لدى اللسانيين كما كان محور دراسات هامة ورائدة، حيث انشغل علماء النص بتقسيم النصوص حسب خصائصها البنائية والمعجمية إلى أنواع وأنماط وأصناف وفئات، لما لذلك من فوائد تطبيقية في ميادين عديدة. أما في مجال الترجمة فإن لهذا التقسيم أو التصنيف للنصوص أهمية بالغة لا يمكن بأي حال إغفالها. خاصة في مجال الترجمة المتخصصة - ذلك أن كل نمط نصي يرتبط بآليات خاصة في الترجمة. وقد نهل منظرو الترجمة من علوم ولسانيات النص الكثير بغية وضع تقسيمات للنصوص بما يتلاءم مع عملية الترجمة ويخدم مجالاتها.

في إطار محاولة تطوير زوايا النظر في المكونات الأساسية للتراكيب العربية التي هي أساس تكوين النص، وأمام المستجدات العلمية التي أثرت مجال اللسانيات ومنها اللسانيات الحاسوبية، سيجرى في هذه الورقة البحثية قراءة دلالية وتركيبية لأحد المكونات الرئيسيين في عملية الإسناد وهو المسند. وقد ساهم اعتماد المقاربتين في إرساء القواعد النظرية والبيانية التي قامت عليها الترجمة الآلية للغة الفرنسية مثلاً. وهدف هذه القراءة محاولة النظر في المسند الذي يعد مكوناً رئيسياً داخل الجملة في العربية، والذي ظل تناوله مقتصرًا على وجهة النظر التركيبية في القضايا النظرية. وستتجاوز هذه المقاربة باعتماد وجهة النظر التوزيعية التحولية والمعجمية التركيبية لنتفتح على الإسناد الدلالي الذي يتجسد انطلاقاً من فعلي الفهم والتأويل. وستعكس نتائج هذا الانفتاح على إعادة النظر في مواقع المسانيد إليها/ المعمولات التي تطلبها. وما ستقضي إليه هذه القراءة سيصل إلى درجات نجاعة عالية فيما يتعلق بقضايا إجرائية وتطبيقية من أهمها الترجمة.

تتطرق هذه الورقة إلى إثارة قضايا تخص مفهوم إعادة الصياغة باعتبارها إحدى أهم استراتيجيات البحث السياقي الموظفة في نصوص التبسيط العلمي التي تسمح بالوصول إلى معنى النص الطبي المنقول، دور اللسانيات النصية في الإحاطة بالمفاهيم الطبية داخل الخطاب من خلال الكشف عن كيفية التحكم في أساليب البحث السياقي للولوج إلى المفاهيم باعتبارها بحثاً توثيقاً يتم داخل النص على غرار البحث التوثيقي الذي يتم خارجه، كيفية توظيف آلية إعادة الصياغة والكشف عن حركتها في الخطاب الطبي المبسط والدور الذي تؤديه في تدليل صعوبات الفهم من خلال عرض بعض النماذج التوضيحية من المدونة لتبيان هذه الأساليب.

Dans sa tentative de traiter les textes d'un point de vue social et linguistique, l'analyse critique du discours a été proposée à la fois comme théorie et comme méthode. À cet égard, elle offre non seulement une description et une interprétation des discours dans un contexte social, mais offre également une explication du pourquoi et du fonctionnement de ces discours.

La traduction a-t-elle vraiment besoin d'une théorie? Si oui, laquelle parmi tant d'autres, qui compliquent plus que simplifient les choses? Quelle stratégie adoptée pour au moins communiquer quelque chose de l'original à un lecteur cible, qui ne sait rien de la langue source? En tout cas, le nœud du problème est le sens: comment pouvons-nous l'obtenir? Est-t-il vraiment compris? Si oui, s'agit-il du texte, ou de l'auteur, ou du lecteur? La compréhension et le sens sont-ils interchangeables? Comprendre est-t-il un processus de diagnostic du sens?

Dans la traduction des œuvres littéraires, reste la question de l'intention du traducteur extrêmement dissimulé, dont la portée est très compromise, de sorte qu'une analyse de la traduction ne peut être conçue pour découvrir cette question sans recourir auparavant à l'analyse du discours. Cette étude essaiera de mettre en évidence certains concepts linguistiques qui conduisent non seulement à la production de sens, mais également à son interprétation. Pour cela, elle présente quelques exemples de *Rihla d'Ibn Battuta* afin de démontrer la pertinence et l'efficacité des outils linguistiques permettant de clarifier et de réaliser l'intention du traducteur.

Il est étrange que nous entrions dans le nouveau millénaire sans définition précise du concept de «traduction» qui «est notoirement glissant». De la linguistique appliquée à l'analyse du discours (DA), la traduction ne semble pas être une «science» établie, et nous n'avons pas atteint le point de vérifier sa validité par des concepts tels que «l'équivalence» et la «véracité», que la traduction moderne réfute comme dans le cas de la théorie de Skopos.

Cette étude tente de mettre en évidence la méthodologie d'analyse du discours et les principes sous-tendant l'approche cognitive, afin de démontrer leur complémentarité et applicabilité à l'opération traduisante.

Elle tâchera également de décrire les mécanismes par lesquels le traducteur comprend un discours et aboutit à des stratégies de traduction.

Approcher la traduction mène impérativement à la problématique du décodage du sens d'un texte source. Il s'avère que l'analyse du sens en traduction s'impose pertinemment comme un thème de recherche qui aspire à aboutir à une méthode commode qui permet de cerner le processus significatif pour de meilleurs résultats de traduction. Cette étude tente d'appliquer l'analyse sémiotique de l'Ecole de Paris en tant que première phase de traduction comme un moyen de compréhension et d'assimilation des significations du texte source qui aiderait le traducteur plus tard à les faire comprendre au lecteur dans la langue cible. Cette analyse reposera sur trois niveaux, à savoir le narratif, le discursif et le profond.

رئيس التحرير
خليل نصر الدين

AL- MUTARĠIM

N°30
- Tome I –

Janvier - Juin 2015

Journal of Translation Studies

Revue de Traduction et d'Interprétariat

Fondée par le Laboratoire:

«*Didactique de la Traduction et Multilinguisme*»

Département de Traduction

Faculté des Lettres, Langues et Arts

Université d'Oran / Es-Sénia - ALGÉRIE -

Dépôt légal : 2646 - 2012

ISBN : 978-9961-54-489-7

Impact Pub

AL-MUTARĠİM

N°30
- Tome I -

Janvier - Juin 2015

Journal of Translation Studies
Revue de Traduction et d'Interprétariat
Fondée par le Laboratoire:
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»

| | |
|---|--|
| Membres fondateurs CHERIFI Abdelouahed KHELIL Nasreddine | Rédacteur en chef KHELIL Nasreddine |
|---|--|

Comité de lecture

| | |
|--------------------------|-------------------------|
| C. DURIEUX (France) | A. MEKHZOUMI (Oran) |
| H. HAMZE (France) | K. EL KORSO (Oran) |
| D. NEWMAN (Belgique) | S. KOHIL (Annaba) |
| A. MEURANT (Belgique) | H. TIDJANI (Alger) |
| S. HALIMI (Suisse) | R. BENMALEK (Tlemcen) |
| A. BANNOUR (Tunisie) | A. BRIHMAT (Laghouat) |
| A. DAKER (Maroc) | F. MAMERI (Constantine) |
| A. ASSTEIF (Syrie) | H. KHEMRI (Constantine) |
| A. AL HAMD (Jordanie) | S. KHADRAOUI (Batna) |
| A. AL-SHUNNAQ (Jordanie) | |

Département de Traduction
Faculté des Lettres, Langues et Arts
Université d'Oran / Es-Sénia - ALGÉRIE -
B.P 1524 Oran El Menaouer
Fax: 00 213 41 58 25 40
E-Mail: islam.firdaous@hotmail.fr

Notes aux auteurs

*Les propositions d'articles se font en langues Arabe, Française, Anglaise et Espagnole.

*Les auteurs doivent présenter leur travail avec un résumé ne dépassant pas une dizaine de lignes dans une autre langue que celle de l'article en question.

* Les articles soumis à la publication ne doivent pas dépasser 20 pages. Les articles plus longs seront publiés par parties dans des numéros successifs. Chaque partie étant déterminée par son auteur.

***Les opinions exprimées dans les articles publiés
n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.***